

Espagnol

Notes du jury – Mme Elvira Pérez, M. Miguel Sáenz

Ha sido un gran privilegio para mí participar por primera vez como miembro del jurado en esta 13^a edición del concurso de San Jerónimo. Ante todo quiero agradecer a quienes me han encomendado esta difícil y estimulante tarea, que resultó ser una experiencia sumamente enriquecedora. Tuve la suerte de contar con el valioso apoyo del otro miembro del jurado Miguel Sáenz, distinguido traductor y miembro de la Real Academia Española.

No fue fácil escoger a los ganadores de entre los 27 participantes en la categoría general y 9 en la de las universidades. Observamos una calidad muy buena, y mucho ingenio en la traducción de algunas expresiones. Por ejemplo, leer las distintas versiones del título "*Fingerprint words*" fue como ver un rico muestrario de equivalentes todos muy elocuentes, desde "palabras dactilares", "idiosincráticas" o "con sello de autor" hasta "dime cómo hablas y te diré quién eres...". Yo me pregunto si hubiese tenido el coraje de avanzar con la traducción luego de toparme con ese título y agonizar durante días antes de elegir una u otra versión; felicitaciones a los que decidieron seguir adelante.

Además de la gran riqueza de vocabulario, vimos distintas formas de encarar la traducción, ya sea prefiriendo las equivalencias formales o bien las dinámicas. Por ejemplo, un candidato prefirió traducir "*iteration*" como "algarabía" y luego hacer un paralelismo con los vocablos "*version*" (trifulca), "*edition*" (bullicio) e "*instance*" (alboroto). ¿Y por qué no? Lo importante es recrear el efecto del original de la manera más natural posible para acercarse al lector, y transmitir el mismo mensaje que el deseado por el autor. Una excelente oportunidad para optar por este enfoque en el marco de este Concurso ya que si lo hacemos en los textos onusianos no duraríamos mucho en nuestros puestos.

El original tenía algunas expresiones coloquiales que utilizan más bien los jóvenes. Personalmente, me percaté de mi ignorancia generacional cuando vi la expresión "*You should be psyched*" que, llevada por un sesgo "psicologizador" que caracteriza a los de mi generación, interpreté como que era una invitación para ir al psicoanalista, cuando en realidad significaba "Ponte contento", o "Deberías estar dando saltos de alegría". Nunca es tarde para aprender...

Pero, más allá de los aciertos en la traducción de palabras o expresiones, nuestro objetivo fue encontrar un equilibrio entre equivalencia semántica, registro y fluidez en español. No encontramos una traducción perfecta que reflejara todos los matices del original, o que fuera satisfactoria en absolutamente todos los aspectos que había que evaluar. Por eso, elegimos las versiones que más se acercaron al objetivo.

En resumen, observamos mucho talento, creatividad y excelentes soluciones en la mayoría de los textos. Felicitaciones, entonces, a los ganadores, a los participantes y a todos los que hacen posible la organización cada año de este concurso. Esperemos que se repita el año que viene.